

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

15 APRIL 1958.

REGLEMENT VAN DE KAMER. Herziening van de Nederlandse tekst.

VERSLAG

NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE (1).
UITGEBRACHT DOOR DE HEER ROMBAUT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De heer Voorzitter der Kamer van Volksvertegenwoordigers verklaarde in de vergadering van 21 januari 1958 :

« Mevrouwen, Mijne Heren, de griffie moet doen overgaan tot de herdruk van het Reglement van de Kamer, waarvan de reserve is uitgeput.

» Ik meen dat van die gelegenheid moet worden gebruik gemaakt om de Nederlandse tekst te herzien, waarin nog tal van verouderde vormen en uitdrukkingen voorkomen. Anderzijds zijn in deze reeds oude tekst op verschillende tijdstippen achtereenvolgende wijzigingen aangebracht, waaruit een gemis aan eenheid voortvloeit.

» Een herziene tekst is door de diensten klaargemaakt, maar moet aan de Kamer ter goedkeuring worden voorgelegd.

» Ik stel U voor een Commissie samen te stellen om hem te onderzoeken en aan de Kamer verslag uit te brengen.

» Die Commissie zou zijn samengesteld uit de heren De Schryver, Rombaut en Tahon. Zij zou worden bijgestaan door de directeur van de Dienst voor de Vertaling van de parlementaire stukken. »

Deze bijzondere Commissie heeft deze Nederlandse tekst grondig en systematisch onderzocht en er talrijke wijzigingen in aangebracht. Het heeft geen zin hiervan een opsomming te geven. Ieder lid der Kamer kan zelf de vergelijking maken van de bestaande tekst van het Reglement met deze, die thans aan zijn goedkeuring wordt onderworpen.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren De Schryver, Rombaut, Tahon.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

15 AVRIL 1958.

REGLEMENT DE LA CHAMBRE. Revision du texte néerlandais.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION SPÉCIALE (1).
PAR M. ROMBAUT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Président de la Chambre des Représentants a fait, à la séance du 21 janvier 1958, la déclaration suivante :

« Mesdames, Messieurs, le greffe doit faire réimprimer le règlement de la Chambre, dont les exemplaires sont épuisés.

» Je crois qu'il est indispensable qu'à cette occasion il soit procédé à la revision de son texte néerlandais. Celui-ci comporte encore certaines formes archaïques. D'autre part, dans ce texte déjà ancien, des modifications successives ont été apportées à des époques différentes et il en résulte un manque d'unité.

» Un texte révisé a été préparé par les services. Mais il doit être soumis à l'approbation de la Chambre.

» Je vous propose de constituer une commission chargée de l'examiner et de faire rapport à la Chambre.

» Cette commission pourrait être composée de MM. De Schryver, Rombaut et Tahon. Elle serait assistée par le directeur du service de traduction des documents parlementaires. »

Cette Commission spéciale a examiné ce texte néerlandais d'une façon approfondie et systématique et y a apporté de nombreuses modifications, dont l'énumération ne serait ici d'aucune utilité. En effet, chaque membre de la Chambre est à même de comparer lui-même le texte du Règlement en vigueur avec celui actuellement soumis à son approbation.

(1) Composition de la Commission : MM. De Schryver, Rombaut, Tahon.

Het moge volstaan te verklaren dat de Commissie getracht heeft in de mate van het mogelijke een tekst samen te stellen in duidelijke taal en eenvoudige zinsvorm.

De Commissie weerde derhalve omslachtige uitdrukkingen en stroeve zinsbouw, plaatste in elke zin zoveel mogelijk onderwerp en gezegde vooraan, liet, indien mogelijk, de hoofdzin de ondergeschikte zin vooraf gaan, verkoos de actieve boven de passieve werkwoordelijke vorm.

Een paar voorbeelden ter verduidelijking :

« De voorzitter opent en sluit de vergaderingen » (art. 12, 1) vervangt : « De voorzitter opent de vergaderingen en kondigt de sluiting daarvan aan »;

waar thans staat : « De vragen om uitleg over het stellen van het vraagpunt, dulden niet meer dan twee tussenkomsten, noch een langere duur, elke, dan van vijf minuten » (art. 24, 2) stelt uw Commissie voor : « De vragen... vraagpunt mogen geen aanleiding geven tot meer dan twee tussenkomsten, die elk niet langer dan vijf minuten mogen duren »;

de Commissie verkoos : « Het oudste lid in jaren treedt als voorzitter op bij het openen van het zittingsjaar » (art. 1, eerste lid) boven : « Bij het openen van het zittingsjaar treedt het oudste lid in jaren als voorzitter op »;

zo ook : « De vergaderingen vangen aan te 14 uur, tenzij de Kamer anders heeft beslist » (art. 12, 3) boven : « Tenzij de Kamer er anders over had beslist, vangen de vergaderingen aan te 14 uur »;

en : « De Voorzitter van de Kamer roept de Afdelingen voor de eerste maal bijeen en stelt hun agenda vast » (art. 65, 1) boven : « De Afdelingen worden, voor de eerste maal, bijeengeroepen door de Voorzitter van de Kamer, die hun agenda vaststelt ».

Voor de spelling werd de « Woordenlijst van de Nederlandse taal, samengesteld in opdracht van de Nederlandse en de Belgische Regering », 's-Gravenhage, 1954, gevolgd : Uw Commissie schreef derhalve de namen van maanden en dagen met kleine letter; « kwestie, commissies, interpellaties » in plaats van : « quaestie, commissiën, interpellatiën », enz.

Uw Commissie heeft « Kamer der Volksvertegenwoordigers » telkens veranderd in « Kamer van Volksvertegenwoordigers ». Het ontwerp van Nederlandse tekst van de Grondwet, ter Kamer neergelegd op 17 januari 1956 (*Stukken Kamer*, 420, 1955-1956, n° 1), doet een zelfde voorstel. Herinneren wij eraan dat dit ontwerp werd opge maakt door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (koninklijk besluit van 5 april 1954) en goedgekeurd door de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België (koninklijk besluit van 19 januari 1954) op 30 november 1955. In de Toelichting van dit ontwerp lezen wij op bladzijde 9 : « Officieel heet de Kamer op het ogenblik Kamer der Volksvertegenwoordigers. Deze vorm stemt niet overeen met het taalgebruik en hoewel hij in alle ambtelijke stukken voorkomt, spreekt men nog steeds van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

» De constructie met *van* wordt in Nederland in dit verband gebruikt in allerlei uitdrukkingen, waar, zoals hier, bedoeld wordt een gehele groep met alle daartoe behorende personen : Raad van Ministers, Raad van Curatoren, verslag van rapporteurs.

Il suffit de souligner que la Commission s'est efforcée, dans la mesure du possible, à rédiger un texte clair et simple.

Aussi, la Commission a-t-elle écarté les tournures longues et lourdes; a-t-elle, dans la mesure du possible, placé le sujet et l'attribut au début de la phrase, la proposition principale devant la subordonnée, et remplacé le passif par l'actif.

Voici quelques exemples :

— La phrase : « De Voorzitter opent en sluit de vergaderingen » (art. 12, 1), remplace la phrase : « De Voorzitter opent de vergaderingen en kondigt de sluiting daarvan aan ».

— Au lieu du texte actuel : « De vragen om uitleg over het stellen van het vraagpunt, dulden niet meer dan twee tussenkomsten, noch een langere duur, elke, dan van vijf minuten » (art. 24, 2), votre Commission propose le texte suivant : « De vragen... vraagpunt mogen geen aanleiding geven tot meer dan twee tussenkomsten, die elk niet langer dan vijf minuten mogen duren ».

— La Commission a substitué la phrase : « Het oudste lid in jaren treedt als voorzitter op bij het openen van het zittingsjaar » (art. 1^{er}, 1^{er} alinéa) à la phrase : « Bij het openen van het zittingsjaar treedt het oudste lid in jaren als voorzitter op ».

— De même la phrase : « De vergaderingen vangen aan te 14 uur, tenzij de Kamer anders heeft beslist » (art. 12, 3) a été substituée à : « Tenzij de Kamer er anders over had beslist, vangen de vergaderingen aan te 14 uur ».

— Enfin, la phrase : « De Voorzitter van de Kamer roept de Afdelingen voor de eerste maal bijeen en stelt hun agenda vast » (art. 65, 1) vient remplacer la phrase : « De Afdelingen worden, voor de eerste maal, bijeengeroepen door de Voorzitter van de Kamer, die hun agenda vaststelt ».

L'orthographe est conforme à la « Woordenlijst van de Nederlandse Taal, samengesteld in opdracht van de Nederlandse en Belgische Regering », La Haye, 1954. Votre Commission a dès lors écrit les noms des mois et des jours avec une minuscule; elle a orthographié « kwestie, commissies, interpellaties » au lieu de « quaestie, commissiën, interpellatiën, etc. ».

Votre Commission a remplacé chaque fois les mots « Kamer der Volksvertegenwoordigers » par les mots : « Kamer van Volksvertegenwoordigers ». Le projet de texte néerlandais de la Constitution, déposé à la Chambre le 17 janvier 1956 (*Doc. Chambre*, n° 420, 1955-1956, n° 1) fait la même proposition. Rappelons que ce projet a été établi par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution des Codes et des lois et arrêtés principaux (arrêté royal du 5 avril 1954) et approuvé, le 30 novembre 1955, par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique (arrêté royal du 19 janvier 1954). Dans l'Exposé des Motifs du projet, nous lisons à la page 9 : « A l'heure actuelle, la Chambre s'appelle officiellement « Kamer der Volksvertegenwoordigers ». Cette forme n'a pu s'imposer à l'usage, et quoiqu'elle figure dans tous les documents administratifs, la pratique est restée fidèle à l'expression « Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

« La construction avec « van » existe aux Pays-Bas dans plusieurs expressions désignant, comme ici, une entité avec toutes les personnes qui la composent : « Raad van Ministers », « Raad van Curatoren », « Verslag van rapporteurs ».

» De Commissie heeft, om die dubbele reden, na het bevoegde gezag van de Kamer van haar voornemen in kennis te hebben gesteld, de voorkeur gegeven aan de vorm *Kamer van Volksvertegenwoordigers*. »

Om diezelfde redenen stelt ook uw Commissie voor de herziening van de Nederlandse tekst van het Reglement van de Kamer voor de uitdrukking « *Kamer van Volksvertegenwoordigers* » te verkiezen boven « *Kamer der Volksvertegenwoordigers* ».

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslagger,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
A. DE SCHRYVER.

Pour ce double motif, la Commission, après avoir fait part de son intention à l'autorité compétente de la Chambre, a donné la préférence à la forme « *Kamer van Volksvertegenwoordigers* ».

Pour les mêmes motifs, Votre Commission de revision du texte néerlandais du Règlement de la Chambre vous propose également d'adopter l'expression « *Kamer van Volksvertegenwoordigers* », au lieu de « *Kamer der Volksvertegenwoordigers* ».

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
A. DE SCHRYVER.